

Lángszóró és madárfióka

KÖNYVKRITIKA - LXII. évfolyam, 35. szám, 2018. augusztus 31.

Han Kang: Nemes teremtmények. Fordította Kiss Marcell. Jelenkor Kiadó, Budapest, 2018. 220 oldal, 2999 Ft

A történet egyes szálai közötti összefüggések fokozatosan válnak világossá, egy-egy adott eseményt - ismét a *Növényevőhöz* hasonlóan - sokszor több nézőpontból is megismerünk. Az időbeli ugrások (egyrészt a fejezetek között, másrészt a szereplők gyakori visszaemlékezéseiben: milyen volt a mézárulás előtti, örökre elveszett világ), a narráció fejezetenkénti megváltozása, valamint a szöveg elsőprő lendülete miatt (például a párbeszédet mindössze új bekezdés jelöli) nem mindig egyszerű felderíteni a kapcsolódási pontokat. Bár ezek alapján érthető, hogy az angol fordításban a fejezetcímeket az egyértelmű kronologikus rend és az elbeszélői hangok közötti tagolás céljából átírták, azt gondolom, jó döntés volt Kiss Marcell fordítótól, hogy kiváló magyar szövege hű maradt a dél-koreai eredetihez, s megtartotta a regény visszatérő szimbólumait tartalmazó címeket (*Madárfióka*, *Vas és vér*, *A nyíló virágok felé* stb.).